

David Schidlowsky

Novela Histórica e Historia Judía

**El camino de los Cristianos-Nuevos en el Brasil
según Moacyr Scliar**

Extractos ampliados de los capítulos *Explicación, Tesis y Observaciones Generales* de la publicación en alemán titulada:

”Historischer Roman und Jüdische Geschichte. Der Weg der Neuchristen in Brasilien bei Moacyr Scliar“.

Publicado por la editorial wvb, Berlín 1996

Traducción de Claudia Thümmler, 1996; ampliación del autor, 2005; nuevas correcciones de Claudia Thümmler 2007

Para Semadar, Rachel y Deborah

Explicación

Temática

Dos pilares recorren la literatura del escritor brasileño Moacyr Scliar. Son la problemática judía y la crítica social. Moacyr Scliar nace en 1937 en Porto Alegre, Rio Grande do Sul. Desciende de inmigrantes judío-rusos que llegan al Brasil para instalarse en las colonias del Barón Hirsch. Crece en Bom Fim, una especie de ghetto judío ubicado en Porto Alegre, capital del estado de Rio Grande do Sul. Es una región que recibió gran cantidad de inmigración: italianos, alemanes, españoles, etc. Es la región del llamado "Gaúcho" brasileño. Scliar es oriundo de una familia de pocos recursos. La familia no era pobre, pero había que ahorrar. A pesar de esto, Scliar recordará que su madre siempre tenía dinero para comprar libros. Los cuentos de los inmigrantes judío-rusos eran la riqueza de la familia. Estas historias y el *shock* cultural de los primeros inmigrantes tematizará el escritor más tarde en sus obras. A su vez desarrolla Scliar desde niño una gran imaginación ficcional. Su primer premio escolar fue un par de zapatos. En la tienda elige un par de zapatos con cuero de cocodrilo. El dueño de la tienda le dice que el premio no era para ese tipo de zapatos. Pero todos los zapatos disponibles tenían otro tamaño, así que Scliar tuvo que pagar la diferencia. Por eso él cuenta “que fue el único escritor brasileño que para recibir su premio literario tuvo que pagar”.

La literatura en Rio Grande do Sul, la región donde se encuentra Porto Alegre, ciudad en la que crece y vive Moacyr Scliar, se ha caracterizado por ser regionalista. Con el surgimiento económico de esta región, pero sobre todo a partir de los años 30, comienza una literatura que sobrepasa las fronteras del estado. Surgen nombres como Érico Veríssimo, Mário Quintana, Dyonélio Machado, Cyro Martins, etc.

El regionalismo de la literatura sud-riograndense con la figura privilegiada del Gaúcho, deja también lugar para el desarrollo de una literatura urbana. Con ésta comienza una literatura con contenido social. Esto se puede ver, por ejemplo, en "Caminhos Cruzados" (1935) de Érico Veríssimo, "Os Ratos" (1935) de Dyonélio Machado, "No tempo da Flor" (1966) de Augusto Meyer, "As amargas, não" (1955) de Moreyra Alvaro, "Camilo Mortagua" (1978) de Josué Guimarães y también en muchas de las novelas de Moacyr Scliar.

Scliar estudia medicina y durante sus estudios trabaja en un sanatorio para enfermos del pulmón. Su experiencia está reflejada en su primer libro “Historias de un médico en estudio”. A su vez, Scliar se hace un nombre como escritor de crónicas, llenas de humor y sencillez, algunas llenas de un sarcasmo muy personal que se publican en los diarios más importantes del Brasil.

Scliar dice sobre sí mismo: “Yo soy escritor, doctor y judío – de lo que se

deduce la carga que un ser humano puede arrastrar consigo".¹

La importancia de la literatura de Moacyr Scliar radica en que éste es uno de los pocos escritores brasileños que trata la temática del inmigrante, sobre todo, del inmigrante judío. Muchas de sus primeras obras transcurren en el barrio de Bom Fim.² Bom Fim fue hasta mediados de los años 60 un pequeño ghetto de inmigrantes judíos. A pesar de ser demográficamente importante, el judío era una figura casi ausente en la ficción porto-alegrense. Con Scliar, el judío se suma a la galería de personajes que componen la identidad social de esta región y a la importancia que adquiere el patrimonio colectivo de ciertos territorios ficticios que constituyen la mejor fotografía del mosaico brasileño. Por ejemplo, el "Sertão" de Graciliano Ramos, la "Amazônia" de Márcio Souza, el Rio de Janeiro suburbano de Lima Barreto y João Antônio, y Bom Fim de Moacyr Scliar.³

Es importante no olvidar que fuera de Moacyr Scliar hay otros escritores judíos de importancia en el Brasil. Está Samuel Rawet nacido en 1929 en Polonia y emigrado al Brasil en 1936, famoso por su libro de cuentos "Contos do Imigrante" (1956).⁴ Está también Clarice Lispector quien nació en Ukraina y pasó su infancia en Recife, Brasil. Es una de las figuras más importantes de la literatura "vanguardista" en el Brasil.⁵ Pero ninguno de ellos recogió la temática judía como una de las más importantes. Además, tanto Rawet como Lispector, son inmigrantes, mientras que Scliar es hijo de inmigrantes, lo cual parece tener un papel muy importante en la confrontación con la problemática judía.

Cuentos

Moacyr Scliar tuvo su estreno como escritor de cuentos.⁶ En su primer libro de cuentos "Historias de un médico en estudio (formación)" los cuentos de Scliar tenían las siguientes características:

- Personajes sin identificación, o sea predominan en la mayoría de sus cuentos seres sin ningún nombre o característica que los individualice, que representan tipos genéricos, modelos de acción y comportamiento. No son personalidades cuyas intimidades y psicología estén registradas.
- La preferencia por lo insólito. Esto no significa que Scliar narre acontecimientos imposibles o sobrenaturales, pero los hechos no son comunes. Si no son los hechos los que parecieran no naturales, es entonces el modo de

1) "Ich bin Schriftsteller, Arzt, und Jude - woraus ersichtlich ist, welche Last ein menschliches Wesen mit sich herumschleppen kann" Esta cita se encuentra en casi todas las referencias al autor, por ejemplo, en la portada de la traducción al alemán de: "Die Ein-Mann-Armee". (Edition Weitbrecht, Stuttgart; Wien, 1987.

2) Véase "A Guerra no Bom Fim" (1972), "O Exército de um Homen Só" (1973), "Os mistérios de Porto Alegre" (1976).

3) Flavio Loureiro Chaves: "Moacyr Scliar: Tradição e Renovação" en: Autores Gaúchos n. 9: Moacyr Scliar. (Instituto Estadual do Livro, Porto Alegre 1985) pág. 19.

4) Datos según: Alfredo Bossi: "O conto brasileiro con-temporâneo". Editora Cultrix, São Paulo 1975, pág. 251.

5) Datos según: "Das Lied des Feuers", Lateinamerikanisches Lesebuch; Piper Verlag, München Zürich, 1988 pág. 394.

6) Siendo estudiante de Medicina publicó: "Histórias de Médico em formação" (1962). Además participó la colección "Nove do Sul" (1962) y publicó junto con Carlos Stein "Tempo da espera" (1964).

presentación el que muestra otra cara de las cosas, personas o acontecimientos.

El primer libro de importancia en su trayectoria literaria es su segundo libro de cuentos "El carnaval de animales" (1968). En éste, Scliar es más refinado: los personajes ni siquiera son nombrados (p.ej. "La vaca"). Lo insólito se acerca a lo fantástico, muy usado en el Brasil de los años 60-70, como una manera activa de sobrepasar la dictadura. Pero en Scliar a lo insólito se agrega ahora una refinada obsesión por la crueldad humana. Son parábolas de la sociedad humana contemporánea. La competencia impuesta por la sociedad capitalista o neoliberal, sólo puede ser vencida por la eliminación del competidor, lo que provoca una "violencia limitada", originada dentro o fuera del individuo. Por esta razón la temática de la crueldad y de la violencia atraviesa la trayectoria de Scliar como cuentista.

Scliar sigue escribiendo cuentos y así publica los libros "La balada del falso mesías" (1976) y una edición revisada de "El carnaval de los animales", "Los misterios de Porto Alegre" (1976), "Histórias da terra trêmula" (1977), "El enano de la televisión" (1979).

En 1986 publica uno de sus mejores libros de cuentos, "El ojo enigmático" y en 1989 se gana el Premio Casa de las Américas con el libro "La oreja de Van Gogh".

Como toda la obra de Scliar éstos también tienen un pilar social que normalmente se caracteriza por un lado por el contraste entre el avance de la sociedad que pone técnicas sofisticadas al servicio del individuo, con un alto poder de manipulación sobre lo real, y por el otro la primitividad del comportamiento humano.

El segundo pilar importante es la problemática del inmigrante judío que está en cuentos como "La balada del Mesías falso" (en el libro del mismo nombre), o "Los profetas de Benjamim Bok" (de "El enano del televisor O año no televisor"), "En mi sucia cabeza, el Holocausto" (de "El ojo enigmático") para sólo nombrar unos pocos. El humor y la sátira llevaron a algunos críticos a ver en Scliar un Malamud, Roth, o Below brasileño.

Pero otra temática que resalta es también la crítica al judaísmo conservador. En "La balada del falso Mesías" tenemos un contraste entre la cultura tradicional, de naturaleza mística, y la necesidad de adecuar las leyes al nuevo mundo, lo que conlleva problemas. Shabtai Zvi es un visionario que frente a dos inmigrantes quiere mantenerlos ligados a los valores traídos de

7) Regina Zilberman: "A ficção de Moacyr Scliar" en: MG. Sup. Lit. Sab. 27 de Março de 1982; pág. 8. Ver de la misma autora: "A crítica social nos contos de Moacyr Scliar" en: Correio do Povo; Porto Alegre, Caderno de Sábado 23-10-1976 págs. 14-15.

8) Paulo Hecker Filho: "Bonito Divertido Comovente". Co-rreio do Povo, Caderno de Sábado 25-12-1976, pág. 15. Ver también: Naomi Lindstrom: "Oracular Jewish Tradition in Two Works by Moacyr Scliar" en: Luso-Brazilian Review XII, 2. 1984; University of Wisconsin System, pág. 23-33.

Europa y del pasado, pero igualmente al cambiarse a la ciudad va a alejarse de ésta y sólo en escasos momentos se consuela, transformando “vino en agua”, invirtiendo el acto sobrenatural lo que mostraba su naturaleza divina y sagrada.

Si los cuentos de Scliar se caracterizan por una ausencia de la identificación de los héroes, existen dos excepciones donde él sobrepasa el anonimato: en las historias con temática judía y en un cuento titulado “Los cuentistas”. Judíos y escritores tienen nombres y hábitos particulares que los diferencian de otros, permitiéndoles una recuperación de la individualidad, que normalmente está cortada por las transformaciones de la sociedad contemporánea. Scliar pertenece a una generación que no tuvo que salir de la ortodoxia y el ghetto. Su lectura y educación eran judías y no judías, y su camino es la búsqueda de hacer compatible lo incompatible: expresar la confrontación entre valores judíos y brasileños. Dos escritores judíos europeos le sirven como ejemplo: Isaac Babel y Franz Kafka. En una conversación con Ilan Stavans, Scliar dice que el retrato de la infancia de Babel es único, y su ambivalencia entre los judíos y su idolatría de los cosacos... sus judíos son feos, monstruosos y los cosacos musculosos... hasta se podría ver un poco de antisemitismo en “Caballería roja”.

Scliar tiene además varios cuentos que enfocan el erotismo y el sexo, en donde muestra que las agresiones y el deseo de dominar al otro exceden el amor, la amistad y el respeto al equilibrio (“La araña” y “Los amores de un ventrículo”). No sin razón Scliar transmite en sus historias sus temas a través de la animalización de uno de los cónyuges sexuales, donde la reducción del amante a una condición de animal doméstico no sólo muestra el carácter enfermizo de algunas relaciones eróticas, sino que simboliza también el rebajamiento de uno de los amantes a la dominación y explotación del otro.

Sus cuentos mezclan humor e ironía, sus personajes son reales y cotidianos, que Scliar pone al desnudo, positivamente y negativamente, mostrando un conocimiento de la naturaleza humana y también el entorno rural y humano del Brasil, con sus características locales y universales. El cuento para Scliar es algo insuperable: “Las raíces de la literatura están en el cuento. Cuando los hombres en las cavernas se reunieron por primera vez y alguien contó una historia a la luz del fuego, ahí comenzó la literatura. Yo creo que toda la carga emocional y estética que se espera de la literatura están concentrados en una forma muy evidente en el cuento”.⁹

Novelas

Moacyr Scliar comienza a publicar novelas en los años 70. En una entrevista años más tarde dice Scliar: "Como ficcionalista me expresé tal vez mejor como cuentista. Pero, por decisión aconsejada por los editores llega el momento de

9) En: Autores Gaúchos 9: "Moacyr Scliar"; Instituto Estadual do Livro - Porto-Alegre 1985, pág. 6.

escribir una ficción más larga. La temática más auténtica para mí estaba ligada a mi vivencia judía, que incluía una infancia en el barrio de Bom Fim, una militancia en el movimiento juvenil sionista-socialista, un viaje a Israel que me impresionó profundamente... Era material no sólo para una novela, sino para varias otras, que fui publicando en los próximos años".¹⁰

Las primeras novelas de Moacyr Scliar transcurren en el barrio de Bom Fim. "A guerra do Bom Fim" (1972) es una recreación de la infancia, un deseo de no perderla. Por el otro lado es también un libro sobre la vivencia judía en ese barrio, donde uno de los temas es también la II Guerra Mundial, vista desde la perspectiva de un niño que ve nazistas en todos lados y contra los cuales hay que luchar. A partir de ahí desarrolla Scliar lo imaginario de su novela. Joel, personaje principal, se sentía como un rey, rodeado de ministros de finanzas, de guerra y jefes del servicio secreto. La construcción de lo imaginario infantil está muy influenciado por la llamada "literatura de cordel", o sea, folletines populares, novelas pícaras muy vendidas en el Brasil.

En "O Exército de um Homen Só" (1973) tenemos la trayectoria de un Quijote judío, Meyer Guinzburg, "Capitã Birobidjan", que quiere crear una nueva sociedad.¹¹

En "Os Deuses de Raquel" (1975), la ficción se traslada de Bom Fim a Partenón, barrio que lleva ese nombre por la existencia en el siglo XIX del primer Partenón Literario, donde se reunieron los primeros escritores gauchos. Por eso en la ficción de Scliar el padre de Raquel, el especialista en literatura húngara Ferenc reside en este barrio. Raquel vive lejos de la comunidad judía de Bom Fim, en un colegio de monjas, es perseguida por espectros judíos después de haberse convertido secretamente al cristianismo, [situación semejante vivió el autor, quien estudió en un colegio católico: "Experiencia dolorosa. En el sistema de competición existente entonces, yo me destacaba; y toda la agresividad de mis colegas adolescentes se manifestaba en forma de un virulento antisemitismo. Lo peor de todo era la sensación de, como judío, estar condenado a arder por toda la eternidad en el infierno... Me convertí secretamente al cristianismo y creé una liturgia propia, con oraciones compuestas por mí mismo"]. Scliar narra en este libro una de las estrategias de los inmigrantes judíos para integrarse que era mandar a sus hijos a colegios confesionales. Raquel representa una comunidad étnica que busca luchar, por un lado, contra la pérdida de sus referencias culturales y, por el otro, de ser aceptada en la sociedad.

En "O Ciclo das Aguas" (1977) tenemos un episodio no muy conocido: el tráfico de blancas, o sea, judías de Europa oriental, vía Paris, para la Argentina y

10) "Do Bom Fim para o Mundo". Entrevista en: schalom; Março 1986, N. 236, São Paulo, pág. 6.

11) Al publicarse la traducción al alemán uno de los críticos llamó a Moacyr Scliar: "Woody Allen do Brasil". En: Frankfurter Rundschau Samstag 5.3.1988 pág. 4.

Rio Grande do Sul. Las famosas "francesas". Ya aquí vemos una temática más general, el comienzo de un análisis sobre el pasado, presentando un episodio preciso, y sus repercusiones en cuanto a la problemática de la identidad del judío brasileño en el presente. Esta tendencia se profundizará en las novelas que publicará más tarde. Así en "O centauro no jardim" (1980) tenemos un "héroe", Guedali, que es un centauro hijo de inmigrantes judío-rusos. Guedali es circuncidado y recibe una educación judía. Huye de la casa, conoce una centaura, una india y se casa. Ellos tienen que renunciar a una parte de su identidad, para lo cual se operan en Marruecos. Pero el resultado deja insatisfecho a Guedali que es, según el autor "un nostálgico de su libertad".¹² El desea hacerse otra operación y volver a ser centauro. Pero es tarde y no le queda otra posibilidad que la de seguir siendo hombre.

En todas las novelas hasta ahora descritas, Moacyr Scliar nos muestra brasileños, hijos de inmigrantes, en una etapa de aculturación. El hecho de seguir estando envueltos en una tradición europea los divide interiormente, los provoca y los hace infelices: "Por eso sus personajes no consiguen convivir con el pasado del que son fruto, ni se integran al presente que contradice sus raíces. El resultado es una profunda inestabilidad emocional, generando una permanente insatisfacción y el sentimiento de no ser auténticos, lo que necesita ser combatido al precio de una amputación interior".¹³

Moacyr Scliar muestra en sus novelas una trayectoria que va desde lo singular a lo plural, desde el pequeño ghetto en Bom Fim hasta la historia judía en general y en el Brasil en particular. En "La extraña nación de Rafael Mendes" (1983) tenemos la culminación del proceso. Aquí tenemos historia judía, historia brasileña, problemas de identidad que se producen al encontrarse éstas, etc.

"La extraña nación de Rafael Mendes" reúne muchas de las características ya aparecidas en otras novelas de Moacyr Scliar. Pero introduce un elemento nuevo que es la perspectiva histórica. Pareciera que Scliar logra con ésta personalmente la "amputación interior" arriba descrita porque "teniendo escrito ese libro yo también me libré de la obsesión que yo tenía por los temas judaicos".¹⁴

A su vez, es claro que Scliar trata en sus textos la temática de la memoria y la identidad en una sociedad de "mezcla", como es Rio Grande do Sul. Si es que existe una intertextualidad en sus textos, existen también una intratextualidad con el reaparecimiento constante de los mismos temas, confrontación con una sociedad en crecimiento, reflexión sobre la formación de una nueva identidad local, regional y brasileña que introduce a la inmigración judía a los hábitos y costumbres locales. En este sentido, la ficción de Scliar

12) "O olhar límpido de Moacyr Scliar encontra o mundo". Entrevista de Patricia Bins; Leia Novos. Julho 1985 pág. 8.

13) Regina Zilberman: A ficção de Moacyr Scliar; En: MG/Sup.Lit sáb.27 de março de 1982, pág. 8.

14) Ver entrevista de Scliar con el autor el 3.3.1989 (referencia a la edición en alemán de este libro).

ayuda a llenar el vacío que dejaron los historiadores cuestionando y abordando de forma crítica la cuestión de la identidad brasileña.

“La Extraña Nación de Rafael Mendes”

Con este libro Moacyr Scliar pudo terminar, como ya lo dijimos anteriormente, el proceso de liberación de los temas judíos. En el proceso de escribir sobre el judaísmo "me fui liberando de los lazos enfermizos que podría tener con esa herencia, sobre todo por la culpa. Con esto adquirí un distanciamiento suficiente para al grupo judío como un grupo humano que está fundamentalmente compuesto por personas iguales unas a las otras, pero con características que veo con mucho afecto. Este distanciamiento me permitió analizar a un grupo de personas que funcionó como una especie de conciencia crítica de la humanidad".¹⁵

Esto fue dicho en 1986, o sea, después de la publicación de "La extraña nación..." en 1983. Repitamos entonces: se liberó de lazos enfermizos de la herencia simbolizada por la culpa.

Sin embargo, en 1981, el ser judío significó para Moacyr Scliar ser diferente: "La condición judía. Uno no se libra de ella... está estampada en la carne: la marca de la circuncisión. Somos diferentes. Ni mejores, ni peores: diferentes".¹⁶

De ahí la importancia de esta novela para entender la trayectoria literaria de Moacyr Scliar. La culminación de un proceso literario y personal.

Explicación sobre la novela

Este libro nació por la fascinación que tiene Scliar de los cristianos nuevos.¹⁷ Este grupo de judíos, o grupo de judíos convertidos al cristianismo a la fuerza, son una incógnita dentro de la historia brasileña: "Creo que un país que se comió un episodio tan misterioso como éste es un país que no tiene cosas bien elaboradas dentro de sí. Es como una familia que tiene antepasados algo diferentes de los cuales no se habla".¹⁸

El libro fue escrito en una época de muchos escándalos económicos en el Brasil. Esto llevó a Scliar a combinar esta situación brasileña con la historia de los cristianos nuevos. Así tenemos en "La extraña nación...", como lo dice Regina Zilberman, dos planos: uno vertical y otro horizontal. El horizontal es la vida del último de los Mendes en el libro. Este Mendes, un personaje perteneciente a la burguesía, experimenta una crisis por razones económicas [la firma donde trabaja está por quebrar] y por razones afectivas [su hija se alejó de la casa lo que trae alteraciones terribles para la mujer de Mendes]. El plano vertical es la historia de los Mendes.¹⁹ Estos tienen como antepasados al profeta Jonas y a Habacuc ben Tov, perteneciente a la secta de los Esenios y a

15 Moacyr Scliar: "Escrever para vingar-se do absurdo". Entrevista en: Tribuna da Imprensa BIS. Rio de Janeiro, 9.12.1996.

16 Edla van Steen, pág. 174 véase nota 13.

17 Judíos españoles y portugueses obligados a bautizarse. en español llamados cristianos-nuevos.

18 Entrevista en: Autores Gaúchos 9

19 en: Zilberman, Regina, op. cit., págs. 53-54;

Maimónides. En recuerdo de éste, los Mendes se llamarán por generaciones Rafael (Raph=Doctor, El=Dios). Los Mendes son obligados a bautizarse, pero ellos siguen practicando a escondidas las leyes de Moisés. Son detenidos por la Inquisición y sin embargo logran huir al Brasil. Allá son testigos de las diferentes luchas y conquistas en el país; la llegada de los holandeses a Recife, lo cual les da la posibilidad de volver abiertamente al judaísmo; de la derrota de los holandeses y la nueva persecución de la Inquisición; de la lucha de Tiradentes y su grupo por la Independencia del Brasil; del crecimiento de São Paulo y Rio de Janeiro; de la "guerra dos farrapos" con la participación de Garibaldi en Rio Grande do Sul; de la dictadura de Getúlio Vargas; de la corrupción en el Brasil de los años 70, etc.

Esta historia de los Mendes que abarca, como vimos, desde los antepasados en Judea y Palestina hasta el Brasil de los años 70 del siglo XX, trae dos variantes:

- a) variante histórica sociopolítica: la historia de los cristianos nuevos en el Brasil, o sea la contribución de éstos a la formación y desarrollo del país;
- b) variante ideológica: la lucha por una identidad en una sociedad adversa. Es la lucha por el "ser diferente" y la demostración de que la lucha por la supervivencia individual lleva a la pérdida del "ser diferente".

En estas variantes se concentrará el trabajo.

Tesis

El objetivo de este bosquejo es demostrar:

- a) que en la variante histórica, para mostrar la contribución de los cristianos-nuevos al desarrollo del Brasil, el autor nos hace ser testigos de un viaje que va del norte, Olinda, al sur del Brasil, Rio Grande do Sul, y que este viaje corresponde a las diferentes etapas de desarrollo de la sociedad brasileña;
- b) que la variante ideológica, o sea, el desarrollo de la pérdida de la identidad no es sumativo, sino que tiene un camino desigual y dependiente de las presiones exteriores a las cuales son sometidos los cristianos-nuevos. Este desarrollo tiene una lógica interior que es un movimiento circular que, a su vez, corresponde a una forma de tortura descrita en el libro.²⁰ El movimiento circular es el siguiente:

MALDICIÓN - PERPLEJIDAD - PASIVIDAD - HUIDA-[=²¹MALDICIÓN] -
PERPLEJIDAD - PASIVIDAD - HUIDA - ETC.

Este movimiento circular se repite en forma de espiral y sólo el último de los Mendes rompe con este esquema.

Para el análisis y la demostración utilizaremos tres planos:

- I- Plano de análisis histórico.
- II- Plano del contenido textual.
- III- Plano de entrevistas y cartas con el escritor, o sea un plano biográfico.

²⁰ Véase: Scliar, Moacyr: "La extraña nación de Rafael Mendes". Barcelona 1988 1983, págs. 141-142.

²¹ = búsqueda [del árbol de oro, o del padre]

Observaciones generales

En la historia de los Mendes hemos encontrado dos tipos de ritmos y dos tipos de lógica. Además hemos encontrado un tratado sobre la participación y la contribución de los cristianos-nuevos al poblamiento, crecimiento y desarrollo de la sociedad brasileña. Scliar logra unificar y singularizar estos motivos en el destino de la familia Mendes.

Rafael Mendes se levanta el lunes 17/11/1975 y sin preparación alguna vive "la gran aventura de su vida".²² Al escuchar este aviso publicitario en la radio no se imagina el cambio que va a tener su vida en corto tiempo. Al utilizar Scliar este "slogan" logra que el lector esté preparado para el destino de Mendes. Esta preparación se completa cuando se toma en cuenta la agonía del General Franco en España. Todavía más, la historia de los Mendes transcurre entre la agonía y la muerte de Francisco Franco mirando el libro desde una perspectiva horizontal.

Desde un punto de vista objetivo tenemos entonces una relación entre la pérdida de la identidad judía, la pérdida de la búsqueda del Árbol de Oro, lo cual lleva a una distorsión de lo humano, y la figura y agonía de Franco. Entonces podemos ver en la agonía de Franco, que es paralela a la relatada agonía de la identidad del último de los Mendes, la culminación del proceso de la pérdida de la identidad. Con la muerte de Franco viene la muerte de la antigua identidad de los Mendes. Lo que seguirá es otro Mendes, es otra identidad. Todo después que Rafael tuvo la "aventura de su vida". Franco, descendiente de cristianos-nuevos y aliado de la Iglesia que oprimió a los cristianos-nuevos, contribuye irónicamente con su muerte a la culminación del proceso asimilativo de los Mendes.²³

Scliar recurre a un genealogista, quien ayuda a Rafael Mendes (padre) a buscar sus raíces. Para Scliar el genealogista es una figura ridícula, que buscaba impresionar a la gente.²⁴ Paradójicamente, al utilizar a un genealogista, Scliar logra romper con una tradición genealógica que omitía todo nombramiento de cristianos-nuevos en las historias genealógicas de familias brasileñas. Pareciera que la falsificación es tan grande que Lipiner habla del "genealogicídio" cometido por los geneólogos [entre ellos Frei Antônio da Santa Maria Jabotã (1695 - después de 1768), autor de Nobiliarquia, y Antônio José Victoriano Borges da Fonseca (1718-1786), autor de Catálogo Genealógico Baiano], los cuales en las obras de memorias genealógicas de las familias principales y más

.22) Scliar, Moacyr: "A Estranha Nação de Rafael Mendes". L&PM Editores 1983, pág. 16ff.

23) Al proponerle en una carta a Scliar esta explicación, éste me respondió: "não tinha me ocorrido a possível conexão Franco-Cristão-Novo. Na verdade ele entrou em meu livro para ilustrar o quadro geral de desagregação das ditaduras luso-ibérica-latinoamericanas, que vem ocorrendo de forma mais ou menos paralela. Mas não resta dúvida que teu raciocínio é correto: a identidade judaica e muito mais forte em períodos de opresão". Véase carta de Scliar del 5/5/1989, en el apéndice a este trabajo (referencia a la edición en alemán de este libro).

24) Véase entrevista con Scliar del 3/3/89 en el apéndice a este trabajo (referencia a la edición en alemán de este libro)

importantes de Bahía y Pernambuco recusaban el derecho de existencia de los cristianos-nuevos.²⁵

Por el otro lado, la figura simbólica del genealogista está en el hecho que buscando el pasado se encuentra una explicación a esas cosas arcaicas, las cuales son "poderosas, aunque misteriosas",²⁶ y son cosas que "vuelven. Vuelven siempre".²⁷ Estas cosas arcaicas, estos motivos repetitivos, son las canciones y el mito del Árbol de Oro, las cuales atraviesan toda la novela como "leitmotiv" y se repiten de generación en generación. Así, el motivo del Árbol de Oro y las canciones sefaraditas "Malato está el fijo del rey, malato que no se salvaba",²⁸ y "Duerme, duerme, mi angelico",²⁹ representan la muestra del poder de estas cosas arcaicas.³⁰ El otro símbolo y motivo arcaico es el del Árbol de Oro. Su significado, la descripción del Árbol de oro en la firma Pecunia³¹ y el nombre del jefe de la firma y amigo de Rafael Mendes, Boris Goldbaum, acentúan la crítica irónica de Scliar a una parte del pueblo judío y también a la clase media brasileña. No es una crítica a un pueblo en general, ya que según Scliar no se puede hablar del "pueblo judío como una cosa única, como una unidad".³² Pero por el otro lado, esto recuerda a la posición de Moisés bíblico, al volver del monte de Sinaí con las tablas de la ley y ver el becerro de oro. Frente a esta posición Scliar acepta, que "esto recuerda a Moisés. Yo no puedo censurar al pueblo por haber optado - al comienzo por lo menos - por el Bezerro de Oro. El oro es un metal que tiene un "valor", una cotización en el mercado, es aceptado por todos. Las Tablas de la Ley, son un código ético cuyo cumplimiento no es fácil. Pero Moisés sabía que el verdadero camino era el de la Ley, no el del Oro."³³

Por el otro lado, es posible ver que el libro tiene una perspectiva de 5 para las 12. Es una posición cercana a las críticas de Marx al pueblo judío. Pero

25) Véase el capítulo "Genealogicídio" en: Lipiner, Elias: "Os judaizantes nas capitánias de cima" (Estudos sobre os cristianos-nuevos do Brasil nos séculos XVI e XVII). Editôra Brasiliense São Paulo 1969, págs., 179-193..

26) Scliar, Moacyr, op. cit, pág. 183.

27) Ibid., pág. 20.

28) Ibid., pág. 43, etc.

29) Ibid., pág. 106, etc.

30) Scliar encontró estas canciones en un libro y un disco [véase entrevista con Scliar del 3/3/1989 en el apéndice a este trabajo (referencia a la edición en alemán de este libro)]. En la recopilación de literatura sefaradita hecha por Manuel Alvar aparecen las dos canciones con algunos cambios importantes. En la primera "Malato está el fijo del rey" [Scliar, Moacyr, op. cit., pág. 43], la cual es un "Canto de Muerte" con el nombre de "Muerte del príncipe don Juan", hay un error en la versión de Scliar. Comparando esta con la versión de Manuel Alvar [en: Alvar, Manuel: "Poesía tradicional de los judíos españoles". Mexico, 1966, pág. 189] hay una diferencia en la última línea, en vez de "esa" [como en Scliar] tendría que ser "esta" [como en Alvar] y en vez de "hasedle" tendría que ser "haselde". La segunda canción tiene en el texto de Scliar un comienzo así: "Duerme, duerme mi angelico" [Scliar, Moacyr, op. cit., pág. 106]. Según Manuel Alvar esta canción de cuna comienza así: "Durme, durme mi angelico" [Alvar, Manoel, op. cit., pág. 183]. Lo mismo sucede con la palabra "Creatura" [en Scliar] que debería ser "criatura" [en Alvaro].

31) Scliar, Moacyr, op. cit., págs. 37-38.

32) Véase entrevista con Scliar del 3/3/1989, en el apéndice a este trabajo (referencia a la edición en alemán de este libro).

33) Véase carta del 1/12/88 en el apéndice a este trabajo (referencia a la edición en alemán de este libro).

Scliar dice que las explicaciones de Marx no son suficientes para entender el problema judío, ya que no da una "forma lógica cual debería ser la relación de los judíos con la ascensión del capitalismo".³⁴

La fuerza de las cosas arcaicas y de los mitos encontrados en la historia de los Mendes radica también en la forma, en el estilo que utiliza Scliar para contar su historia. Scliar utiliza un estilo "oral", o sea el lector recibe la impresión de estar escuchando. Así logra una expresión más profunda, la cual lleva a una ilusión de la comprensión del mito.

Observando el final del libro se tiene la impresión de que el sueño de Mendes es una profecía al revés. No es un anunciar o predecir cosas distantes o futuras, sino una profética representación de su historia. El sueño pasa a ser el desmontaje final de la identidad, lo cual lleva a Rafael Mendes a buscar otros caminos. El niño es - para Scliar - entonces la infancia judía, una infancia llena de sueños que conduce a la adolescencia judía llena de utopías. Esta infancia está escondida detrás del Árbol de la Vida, el cual, en oposición al Árbol de Oro el cual representa la riqueza material a través de la cual los judíos buscaban seguridad y autoafirmación, es la imagen de la utopía judaica, de la utopía de los profetas, de la utopía de Isaías. "Por lo tanto, el Árbol de la Vida es la culminación de la jornada judaica".³⁵

34) Véase entrevista con Scliar del 3/3/1989 en el apéndice a este trabajo (referencia a la edición en alemán de este libro).

35) Véase carta de Scliar del 1/12/1988 en el apéndice a este trabajo (referencia a la edición en alemán de este libro)